

Xuan Bello (Paniceiros, 1965) està de visita per terres gironines. Convidat per Servei de Biblioteques de la Diputació de Girona i la Biblioteca Francesc Ferrer i Guàrdia de Caldes de Malavella, aquest escriptor en llengua asturiana, farà una ronda de xerrades a diferents institucions gironines per explicar la seva obra i per parlar-nos d'una generació d'autors que escriuen en una llengua que ni tan sols està reconeguda com a oficial a l'Estat Espanyol i amb la que estan elaborant una literatura de primer nivell que ja comença a sortir de les seves pròpies fronteres.

Xuan Bello comença el seu recorregut literari escrivint poesia i continua amb relats en prosa. També col·labora cada diumenge al diari *El Comercio* i presenta el programa *Clave de fondo* a la televisió asturiana, on entrevista a personalitats destacades de la cultura d'aquell Principat .

Xuan, quina és la situació actual de la llengua asturiana?

La situación de la lengua asturiana es la propia de una lengua que no cuenta con el amparo estatal para su protección y difusión. Es decir, hay una invitación continuada por parte del Estado al abandono de la lengua asturiana. Esto tiene sus consecuencias, evidentemente, puesto que aunque se han activado ciertas medidas de semiprotección (podríamos decir que el asturiano es una lengua semi-oficial en virtud de La Ley del Bable/Asturiano y el Estatuto de Autonomía) la situación sigue siendo muy precaria. El problema del asturiano es su visibilidad: hace años –veinte, por ejemplo-- era posible pasar por el país y percibir apenas que se hablaba otra lengua. Hoy esto no es así y los cuarenta años de políticas lingüísticas tibias han dado unos resultados tibios pero que sorprenden por su vitalidad. Aunque la enseñanza del asturiano es muy precaria, y se han urdido desde la Administración tramas para ralentizar el proceso, mayoritariamente los escolares asturianos reciben esta asignatura (voluntaria, pero de aceptación casi general). En los medios de comunicación la reciente creación de un Ente Público de Comunicación han abierto nuevas posibilidades y la programación en asturiano tiene, por lo general, una aceptación muy grande (por encima incluso de la media).

No hay que olvidar que el asturiano (o el asturleonés) se habla en Asturias, pero también en León, Zamora y en Miranda del Duero (Portugal), donde tiene un reconocimiento oficial. En Asturias la oralidad es más que evidente y puede decirse que el asturleonés goza en el Principado de Asturias de una mala salud de hierro; muy diferente es la situación en León y Zamora, donde los hablantes son mayoritariamente mayores de 70 años; en Miranda del Duero se produce el milagro. Aunque son sólo unas 30.000 personas las que viven allí, el asturleonés es la lengua hablada por la mayoría (que también habla en portugués).

Manuel Astur, Ana Vanessa Gutiérrez, Berta Piñán, Xandru Fernández i tu mateix, sou un grup d'escriptors que està creant un nou paisatge literari en llengua asturiana. D'on partiu a l'hora de crear aquesta nova veu? D'una tradició literària antiga o de la pròpia oralitat?

Se parte de todos los sitios. La lengua asturleonesa tiene una tradición escrita y literaria desde la Edad Media. A partir del siglo XVII existe una literatura que se define a sí misma como

asturiana y que tiene, en algunos casos, un enorme valor. Pero cuando a partir de 1974 se elabora un discurso literario nuevo, que aspiraba tanto a la modernidad como a la contemporaneidad, caemos en la cuenta de algo muy importante, de algo que es importante en Asturias y en todo el mundo. Lo importante no es heredar una tradición literaria acríticamente, que es como heredar un saco de aire, sino que cada generación configura su propia tradición. Lo importante no es heredar sino salir a buscar. Esos escritores que citas en la pregunta, muy diferentes entre sí, tienen conmigo esa inquietud. Si me preguntas cuál es mi tradición literaria te hablaría de la asturiana, pero no como tradición medular, sino como un adlátere para mí muy precioso de la tradición romance en general. Y dentro de la tradición romance está la literatura gallego-portuguesa, la española, la catalana y la italiana. Aunque soy devoto de Montaigne, muy francés no he sido. Me ha interesado especialmente la poesía portuguesa (Pessoa, Andrade, Sena) y en la literatura catalana me he sentido muy acogido por muchos acentos (Pla, Rosselló-Porcel i tants). A pesar de esta vocación por la latinidad (subrayada por la cultura greco-romana, de donde viene todo) la crítica me ha puesto en relación con cierta sensibilidad céltica y la verdad es que me reconozco en la inquietud de un Kavannagh o un Seamus Heaney. Rivero Taravillo, un excelente escritor y un afilado crítico literario, decía de mí que era tan irlandés como cualquiera de los escritores irlandeses.

La teva obra comença essent poètica i continua amb els relats en prosa que han arribat a Catalunya amb les obres *Història universal de Paniceiros* i, posteriorment, *La neu i altres complements circumstancials*, editades en català per Adesiara. Cada vegada hi ha més relació entre el món literari i editorial català i asturià o és un fet aïllat? Creus que s'està treballant en aquest sentit? Diu Manuel Rivas que entre Catalunya i Galícia potser cal fer "contraban cultural", és a dir, establir línia directa i obviar la mediació madrilenya/castellana. Estaries d'acord en aquest línia entre Astúries i Catalunya?

No sólo estoy de acuerdo sino que estoy convencido de que sería muy beneficioso para todos (para asturianos y catalanes, efectivamente, pero también para el resto de pueblos de España). Esa idea del contrabando cultural de Rivas es antigua y siempre se ha producido saltándose administraciones, fronteras y lenguas. Parta usted de Petrarca. La voz del poeta resuena años después en la de Jordi de Sant Jordi y en la de Ausias March. Garcilaso y Boscán traducen esta nueva sensibilidad al castellano y un poeta extraordinario portugués, Sá de Miranda, hace lo propio en su lengua. Son los caminos secretos de la literatura. Esos caminos secretos llevan a Roma como a todos los sitios: también a Asturias.

Por otra parte, las relaciones entre Catalunya y Asturias cada vez son más estrechas. La Institució de les Lletres Catalanes fomentó diversos encuentros muy fértiles. Recuerdo que Vanessa Gutiérrez y yo mismo estuvimos en Farrera (Lleida) reunidos al amparo de esta institución con varios poetas catalanes. Albert Mestre organizó unos recitales muy valiosos en Catalunya y en Asturias. La mayor biblioteca de poesía catalana fuera de Catalunya está en Asturias, en Grau, en la Fundación Aula de las Metáforas que dirige Fernando Beltrán, un excelente poeta tan catalanófilo como yo

La teva obra més coneguda, *Història universal de Paniceiros* és un homenatge a una vida antiga en vies d'extinció. Un món pagès i ramader, tancat en ell mateix, que transformes en

un lloc mític. La teva és una mirada que deixa de banda la crònica més negra que també amaguen les societats rurals. No t'interessa aquesta part de la història o és que la mirada innocent del nen que l'explica encara no l'ha descobert?

Efectivamente. Es un buen análisis, Pero no el único. Cuando yo escribo la "Historia Universal de Paniceiros" era consciente de muchas cosas, del aviso aquél del clásico de que también en la Arcadia está la muerte. Me parece que esto es muy explícito en el libro.

Quin són els teus projectes literaris de futur? Passen per escriure una novel·la?

Te contesto, si me lo permites, con una cita de mi admirado Augusto Monterroso: ""Un libro es una conversación. La conversación es un arte, un arte educado, y las conversaciones bien educadas evitan los monólogos muy largos, y por eso las novelas vienen a ser abusos del trato con los demás"

Esperem que la conversa amb en Xuan Bello a través dels seus llibres continuï per molt de temps. Ell fent el seu ofici i nosaltres albirant, entre la boira, el centre de l'univers:

He leído mucho sobre la condición humana, he vivido algo y sé de nuestras miserias. ¿Cómo no sorprenderme ante quien puede convocar, a pesar de ser tan mísero como es, la maravilla tantas veces? Anoto y callo. Ese es mi oficio. (Anton Castro. Xuan Bello: un diàlogo. 1992)

Caldes de Malavella, 11 de juny de 2013